

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة الثقافة

المهرجان الدولي السادس للمسرح
بجاية - 2014



République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de la Culture

6^{ème} Festival International de Théâtre
Béjaïa, 2014



الملتقى العلمي

«الإشكالية : المسرح و المعمار، مسألة قضايا العرض»



محافضة المهرجان: عمر فطموش
رئيس الملتقى: الأستاذ جميل عيساني
منسق الملتقى: براهيم نوال



مسرح بجاية



Colloque Scientifique

« Théâtre et Architecture :
Interrogation sur les espaces de représentation. »



Théâtre de Béjaïa



Commissaire du Festival : Omar Fetmouche
Président du Colloque : Pr Djamil Aïssani
Coordonateur du Colloque: Brahim Naouel

فندق كرسنال2، بجاية ، 04/02 نوفمبر 2014

Hôtel Cristal2, Béjaïa les 2,3 et 4 novembre 2014

المهرجان الدولي السادس للمسرح ببجاية
من 29 أكتوبر إلى 05 نوفمبر 2014



الملتقى العلمي

الإشكالية : المسرح و المعمار، مسألة قضايا العرض
أي مسرح؟؟ (باعتباره شكلا أو نوعا فنيا)

المنظمون

رئيس الملتقى: الأستاذ جميل عيساني
رئيس LAMOS - GEHIMAB ببجاية
و مدير البحث CNRPAH الجزائر
lamos_bajaia@hotmail.com

منسق الملتقى: براهيم نوال
استاذ و مدير سابق لـ ISMAS، الجزائر
bnoualart@yahoo.fr

محافظ المهرجان: عمر فطموش
مدير المسرح الجهوي لبجاية
محافظ المهرجان الدولي للمسرح ببجاية
omarfetmouche@yahoo.fr

الأمانة و الترجمة: نسيم دايري
تقني سامي مساعد في البحوث, CNRPAH الجزائر
nassima_dairi@yahoo.fr

فندق كريستال 2، بجاية
2، 3 و 4 نوفمبر 2014

6^{ème} Festival international du théâtre de Béjaïa
du 29 octobre au 05 novembre 2014



Colloque Scientifique

« Théâtre et Architecture :
Interrogation sur les espaces de représentation. »

Organisateurs

Président du colloque: Professeur Djamil AÏSSANI
Président de la société savante Gehimab - LaMOS Béjaïa
et Directeur de recherche au CNRPAH, Alger
lamos_bajaia@hotmail.com

Coordonateur : Brahim NAOUEL
Professeur et ancien Directeur de l'ISMAS, Alger
bnoualart@yahoo.fr

Commissaire du Festival : Omar FETMOUCHE
Directeur du Théâtre Régional de Béjaïa et
Commissaire du Festival International du Théâtre de Béjaïa
omarfetmouche@yahoo.fr

Secrétariat - Traduction: Nassima DAÏRI
Technicienne supérieure soutien de Recherche, CNRPAH, Alger
nassima_dairi@yahoo.fr

Hôtel Cristal2, Béjaïa
2, 3 et 4 Novembre 2014

La profusion des genres théâtraux et des nouvelles pratiques du 4^{ème} art (Théâtre cirque, théâtre de rue, lectures mises en espace, théâtre forum, théâtre Halqa, théâtre conte, lecture de contes et de poésies, lectures publiques de textes,...) nous éloignent de plus en plus de l'espace Elisabethain et du théâtre à l'italienne.

La thématique choisie pour le colloque scientifique de la 6^{ème} édition du **FITB**, à savoir: "*Théâtre et Architecture*" est la continuité naturelle de celle du **FITB'2013**. En effet, après avoir analysé "*l'avant - théâtre et les formes de représentation du spectacle dans les cultures anciennes*", il était logique de se poser la question: "*Quel théâtre* (en tant que forme et genre artistique) *pour quel théâtre* (en tant qu'espace de représentation sous forme d'édifice, de construction traditionnelle, de lieu de regroupement et de communion de tout espace anonyme délimité par le regroupement du public" .

Autant de questions que doivent se partager architectes, scénographes, chorégraphes et praticiens du théâtre pour permettre une richesse du théâtre algérien.



Omar Fetmouche . Commissaire du Festival
Djamil Aïssani, Président du Colloque Scientifique du Festival
Brahim Naouel, Coordonnateur du Colloque Scientifique du Festival

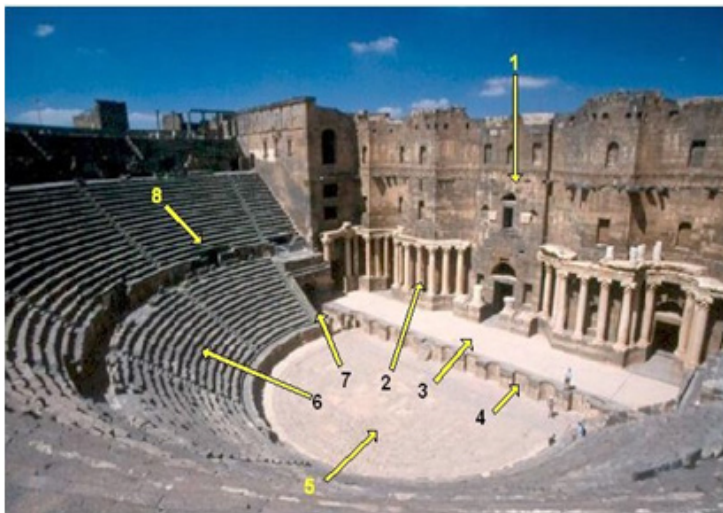


Illustration : Wikipédia

Les différentes parties d'un théâtre romain : 1) Scaenae frons 2) Porticus post scaenam 3) Proscaenium 4) Pulpitum 5) Orchestra 6) Cavea 7) Aditus maximus 8) Vomitoria (Théâtre romain de Bosra, Syrie).



Théâtre à Tokyo.

Table des matières

Thème1: Approche historique et scénographique des lieux de spectacle.....13

1- العمارة والفضاء وتأثيرها على العرض والجمهور15
Dr. Aziz Ayadh al_Sarihi, Sanaa (Yemen)

2- Histoire des lieux de théâtre à Béjaia.....15
Dr. Boufassa Sami, Université de Béjaia (Algérie)

3- L'Eau, La Ville et la Théâtralité du Sacré, La Fontaine Ain Fouara, Sétif16
Pr. Zeghlache Hamza, Université de Sétif (Algérie)

4 - L'histoire de la scénographie occidentale depuis l'antiquité
Dr. Kessab Hanane. Damas (Syrie)

5- السينوغرافيا تشكل فضاءات العرض المسرحي
Dr Amira Mansour, Amman (Jordanie)

Thème2: Critique de la portée philosophique des espaces dédiés au théâtre.....17

6- L'ambiance artistique comme porte d'accès au théâtre.....19
Dr Makhloufi Lilia, EPAU Alger (Algérie)

7- Théâtres: espaces architecturaux et lieux de sphère publique.....20
Mr Ventura Joao, Directeur du Théâtre de Portimao (Portugal)

8- Théâtre et espace: pourquoi devons-nous être nous-mêmes?.....21
Hamoumi Ahmed, Université d'Oran (Algérie)

9- رؤية فنية لواقع الحلقة الشعبية في الجزائر

Dr. Gergoura Driss, Sidi Bel Abbès (Algérie)

10- دور العمران المسرحي في إثراء الحركة المسرحية في العراق

Abdulkareem Abboud Oudah al-Kanaani, Université de Basrah (Irak)

Thème3: Expériences, prepositions et prospectives du concept esthétique et architectural de l'espace scénographique.....23

11-.....البنية المسرحية العربية و آفاق التغيير 25

Dr. Benbrahim Naouel, Rabat (Maroc)

12- Les gradins et scènes mobiles comme réponse plurielle aux problèmes d'espace de représentation.....25

Dr. Koudjo Bienvenu, Université d'Abomey-Calavi (Bénin)

13- تفعيل الفضاءات التاريخية / والمفتوحة واستثمارها في صناعة العرض المسرحي من أجل مسرح جزائري جواربي 26

Dr. Benaicha Lilia, Université de Sétif (Algérie)

14 - Théâtre et urbanisme : Evolution en rapport avec la cité et les citoyens.....27

Ammour Dahbia, Paris (France)

15-..... إشكالية الفضاء في مسرح الطفل؛ تغييب واستشراف للمستقبل 27

Dr. Zekai Djamil Mosteda, Université de Tipaza (Algérie)

16- دور العمران المسرحي في إثراء الحركة المسرحية في اليمن « مسرح عدن إنموذجا » - 28

Dr. Hail al-Madhabi, Sanaa (Yemen)

17- Autour du Théâtre de Hamamet (Tunisie) : conception et réalisation

Pr Souissi Mohamed Moncef, Université de Tunis (Tunisie)

Thème4: Atelier - Table ronde: «Théâtre et Architecture: Passé, présent et perspectives».29

Avec la participation d'Universitaires [Professeur Mohamed Zerouala (Directeur de l'EPAU), des enseignants - chercheurs du Département d'Architecture de l'Université de Béjaia, ...], de représentants de l'Ordre des Architectes [Chorfi Djamel, président, M. Ikhlef, président de la section de Béjaia,...], des représentants du Syndicat des Architectes [Boutrid Nacer, membre du Bureau National, Hassan Yahiaoui, président de la section de la Wilaya de Béjaia,...], ...

En particulier, seront discutés les dossiers:

18 - Du Théâtre de Bougie au TRB Bouguermouh : Construction, développement et classement sur la liste de l'inventaire des biens culturels de la Wilaya de Béjaia.....31

Christophe Morin (neveu de l'architecte constructeur Albert Morin - 1936), Omar Fetmouche (Directeur du T.R.B.), Soraya Imloul (Chef de service à la Direction de la Culture), Djamil Aïssani (Président du Gehimab)

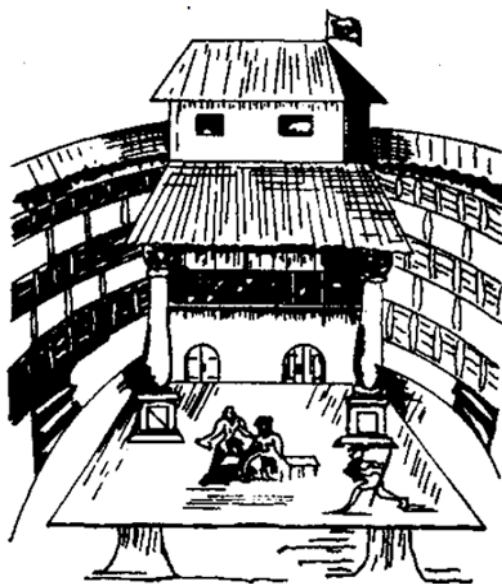
19 - Projet de construction du Théâtre de Mostaganem.....32
B.E.T. Mohcine Hamzaoui, Mostaganem

20 - Projet de construction du Théâtre de Biskra.....33
B.E.T. BEAU, Moussi Chaouki, Biskra

21 - Projet de construction du Théâtre de Médéa.....33
B.E.T. El-Iwane, Djamel Kari, Médéa

22 - Projet de construction du Théâtre de plein air de Ouled Djellal...34
B.E.T. Abdelkrim Adaïka, Ouled Djellal

23 - Illustrations - diaporama historique.....34
Brahim Naoual (ISMAS) et Myriam Aïssani (EPAU Alger)



Le Théâtre Swan à Londres.

Intérieur du théâtre Swan d'après un dessin de Van de Witt 1596.



Théâtre et Architecture

(Argumentaire du Colloque)



Quel théâtre (en tant que forme et genre artistique) pour quel théâtre (en tant qu'espace de représentation sous forme d'édifice, de construction traditionnelle, de lieu de regroupement et de communion, de tout espace anonyme délimité par le regroupement du public).

La profusion des genres théâtraux et des nouvelles pratiques du 4ème art (Théâtre cirque, théâtre de rue, lectures mises en espace, théâtre forum, théâtre Halqa, théâtre conte, lecture de contes et de poésies, lectures publiques de textes,...) nous éloignent de plus en plus de l'espace Elisabéthain et du théâtre à l'italienne.

En Algérie, avec sa géographie multiple, ses quatre saisons de climat, ses populations riches et diverses avec tout leur lot de traditions et de mœurs, peut-on penser à des formes d'architecture unique ? Les gens du Sud et la pratique du théâtre traditionnel, peuvent-ils s'inscrire dans une mise " en boîte noire " ou doit-on créer des espaces autonomes de toute "inquisition et obligation scénographique " ? En particulier, il s'agira ici de faire la jonction avec la thématique du Colloque scientifique du FITB'2013 et qui concernait l'Avant théâtre et les formes de la représentation du spectacle dans les cultures anciennes : Afrique du Nord et Asie (cf. <http://www.gehimab.org>).

Doit-on penser à des espaces à investir par le génie des artistes en économisant sur le béton et penser ensemble à ce que la pratique et la forme artistique, elles seules doivent être la condition préalable à toute éventuelle construction d'un théâtre ?

Plus précisément :

- Qu'est ce qui lie le théâtre à l'espace ?
- Faut-il réduire l'espace dans le théâtre à l'espace architectural ? Autrement, existe-t-il d'autres types d'espaces liés étroitement au théâtre et à la fonction théâtrale ? Certes, le théâtre est lié à un lieu, à un bâtiment, à une construction artificielle. Mais la fonction théâtrale provoque la création de différents autres espaces : l'espace scénique avec tout ce qu'il comporte de complexité entre comédien et espace d'un côté, mais aussi spectateur et espace d'un autre côté. Ces multiples natures de l'espace au sein du théâtre sont essentielles.
- L'espace et le théâtre peuvent être perçus aussi sous l'angle de la création et la variation artistique. En effet, la mise en scène n'a jamais respecté des règles précises, il y a eu toujours des rénovations, des bouleversements liés parfois à des individualités des metteurs en scène et à d'autres acteurs du milieu du spectacle. De fait, le comédien est un constructeur d'espace. Le jeu théâtral, à travers ses techniques et ses évolutions, peut révéler plusieurs constructions spatiales sur scène. Cela est aussi une autre direction à approfondir...

Autant de questions que doivent se partager Architectes, scénographes, chorégraphes et praticiens du théâtre pour permettre une richesse du théâtre algérien.

Tafeska tagraylant n umezgun n Bgayet
Asensu Cristal, Bgayet, ussan n 2, 3 aked 4 unbir 2014

Asentel

Amezgun aked tsegda
Isteqsiyen yef imukan ugenses

Taluft umezgun aked tsegda:

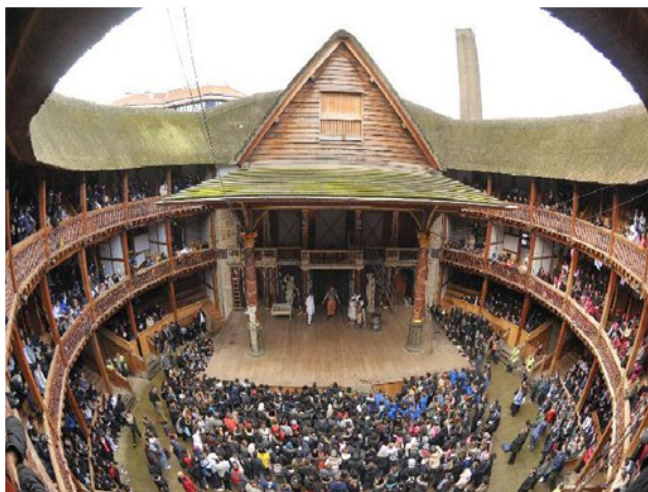
Anwa assay i glaquen ad yili ger umezgun aked
wexxam umezgun, yellan d amkan ugenses s lebni
amensay, ney d amkan unejmeε n yemdanan?

Imira, talyiwin n wamek yetturar umezgun ggwtent,
u asexdem nnsent (amezgun deg webrid, amezgun s
tmacahutt, s tmedyazt ney s lhelqa, atg...) yessebæed-ay
aṭas yef wemkan aklasiki n umezgun, yecban amezgun
aṭelyani.

Tamurt nney n Lezzayer d-tamurt tameqqrant
yesæan adrar aked yilel, tanezruft aked uzayar, tagrest
aked unebdu. Tef wannecta, imezdayen-is yas dduklen,
maca mxallafen deg yensayen aked tikliwin nnsen. Dya
ur yessefk ara fellaney ad'nxemmem yer yiwet kan n
tsegda i wemkan ugenses n umezgun.

Is nezmer ad'nxemmem yer imukan ugenses
s tmuyli inazuren u ad'nsifses yef lebni? Is nezmer
ad'naweq yer yiwet n tidett belli talya umezgun aked
usexdem ines, d nutni kan ara yilin d Isas m'ara nebyu
ad'nebnu axxam umezgun?

Di temlilit agi, d isteqsiyen agi akkit ara seqredcen
imasgaden aked imussnawen umezgun i wakken ad'd-
afen tawwurt isi ara tennefli tbayurt umezgun azdayri?



Architectes : Richard Burbage, Peter Street, Theo Crosby

Théâtre du globe – Londres - 1599



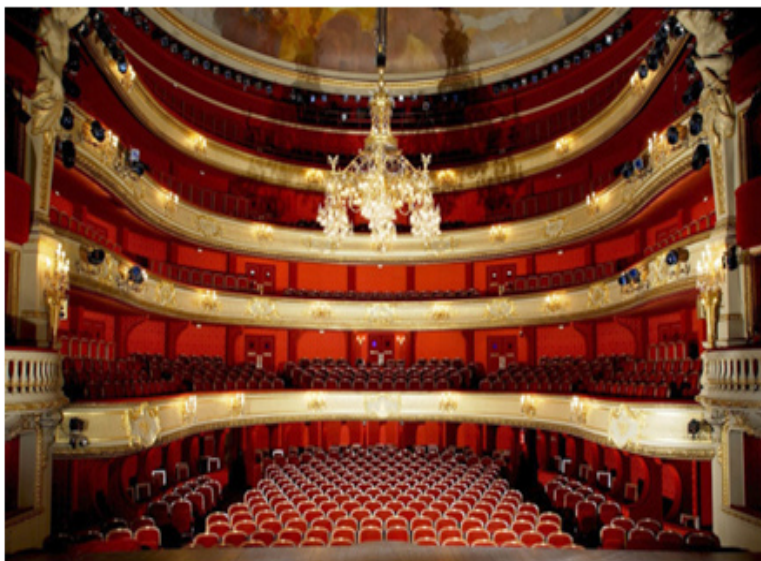
Théâtre Olympique à Vicence, Andréa Palladio.

Résumés des communications

ملخص المحاضرات



Le corral de comedias d'Almagro en Espagne

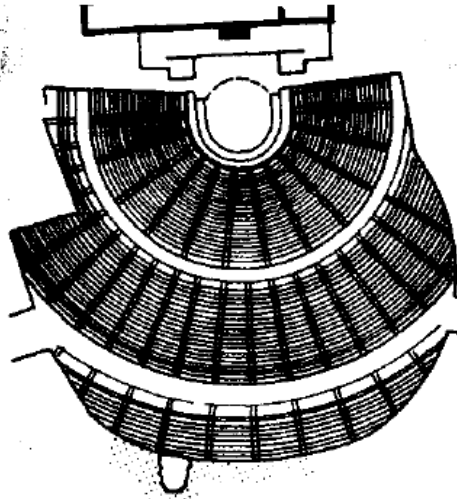


Vieux théâtre de la comédie française, Paris.

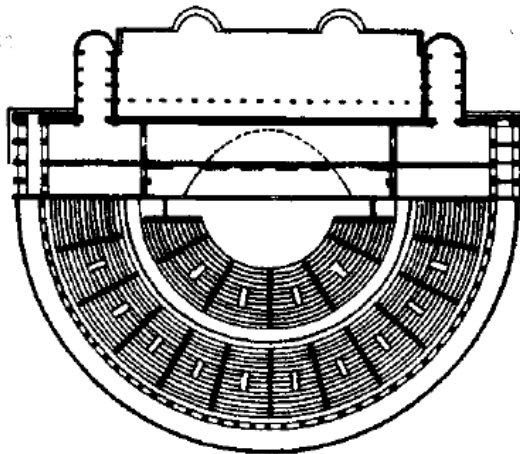
المحور الأول:

تأريخية سينوغرافية الفضاءات المسرحية منذ
الإغريق و الرومان مع تقصي صروحها لدى
الأوروبيين.

**Approche historique et scénographi-
que des lieux de spectacle.**



*Théâtre Dionysos Athènes 452 - 330
av. JC. Plan d'ensemble*



*Théâtre Marcellus Rome 11
av. JC. 11 500 Places. Plan d'ensemble*

Théâtre de Dionysos : début de la construction européenne de théâtres (Grèce).

Théâtre Marcellus : Premier théâtre construit entièrement en pierres à Rome.

Illustration: ERNST NEUFERT 7^{ème} édition

1- العمارة والفضاء وتأثيرها على العرض والجمهور

Dr. Aziz Ayadh al_Sarihi, Sanaa (Yemen)

شكلت العمارة دوما وجه العصر الذي تنتمي إليه ، وجسدت بشكل مادي حاجاته النفعية الحاضرة وتطلعاته الفكرية المستقبلية . وتناغمت مع نزوع الإنسان لفهم وجوده ومحاولته إدراك علاقته مع محيطه الخارجي . ومثلها مثل الفنون البصرية كانت أيضا انعكاسا لهواجسه الداخلية وتساؤلاته الفلسفية. لكنها اختلفت عن الفنون الجمالية في قدرتها على الجمع بين ما يرغب به الإنسان أو يندفع إليه غريزيا وما يحتاجه عمليا لتأدية وظائف نفعية حياتية معينة. فإذا كان الرومان قد ورثوا عن الإغريق الفن المعماري فأنتهم قد أخذوا عن الحضارة اليمينية الابتكارات التي ساعدت على حفظ المياه وتخزينها وأساليب نقلها بالترع واستخدامها للرعي

يبدو المسرح - للوهلة الأولى - مكانا للتجسيد، حيث نشاهد بلا عاقبة مشهدا مسرحيا ونعمل بأنفسنا على البقاء على مسافة من هذا المشهد. إن المسرح - حسب هيجل - هو مكان للمحسوسة. وهو كذلك مكان للمواجهة بين الخشبة والصالية. إذا، هو - ظاهريا - مكان خارجي، مرئي وموضوعي. لكن المسرح هو أيضا المكان الذي على المتفرج أن يلقي بنفسه فيه (التطهير catharsis والتقمص). إذ - وبنوع من التأثير المتبادل - يصبح المسرح فضاء داخليا. يصبح " امتدادا للأنبا بكل إمكاناته " حسب تعبير " مانوني Mannoni ". ولكي يكون لنا مسرح، ينبغي أن تكون هناك بداية للتقمص وللكاتارسيس : " تنشأ المتعة الحقيقية للعمل الشعري من تحرير التوترات مع روحنا "، يقول فرويد. ومن جديد، نعثر في الشخصية على جزء من " أنانا " notre moi المكبوت .

إنها مسألة مثيرة أن نرى العمارة كوسط يبنى الإنسان، يبنيه من خلال تداخل التجربة وتراكمها ومن خلال ممارسة بناء الذاكرة التي تشكل العمارة مجمل تفاصيلها والتي تذكرني بالوصف المغرق في العاطفة الذي أطلقه «عاستون باشلار»، على المسكن الذي لا يمكن نسيانه، إنها تفاصيل العمارة الحالية التي ركنها أثناء الأوقات القاسية، إنها الجدران والزوايا والأركان التي استندنا عليها في مراحل حياتنا المختلفة، إنها الشباك الذي وصفه نزار قباني في مساكن دمشق وأحواض الزهور المعلقة على أطرافه وجسور قسنطينة (المدينة الجزائرية) التقليدية التي ذكرتها أحلام مستغاني وحواري القاهرة القديمة التي صنعت روايات نجيب محفوظ. وجمال مدينة صنعاء وبساتينها التي صنعها إشعار عبدا لله البردوني ومسرحيات محمد الشرفي وكتابات عبد العزيز المقالح كم مدهش من حكايات العمارة التي لا تنتهي فعددها بعدد تجاربنا الإنسانية المتجددة دائما .

2- Histoire des lieux de théâtre à Béjaia

Dr. Boufassa Sami, Département d'Architecture, Université de Béjaia (Algérie)

Il n'existe pas d'information sur les lieux de théâtre à l'époque ottomane à Bejaia. Avec la colonisation, Bejaia a inauguré dans les années 1930 le théâtre municipal conçu par l'architecte Albert Morin. Ce travail vise donc l'étude historique des espaces de théâtre dans cette ville et cela depuis l'installation française jusqu'à la construction du théâtre de l'entre deux guerres.

L'installation française dans la ville remontait à 1833, or un retard est perceptible dans la réalisation d'un théâtre. Notons que dans plusieurs villes comme Sétif, Batna, Constantine et Annaba, des théâtres municipaux ont été érigés et cela dès la fin du XIX siècle. Il est évident que la cité avec sa population européenne et algérienne n'a pas été privée de spectacles, il reste donc à clarifier cette énigme.

Ce travail se construit sur une étude historique des lieux de théâtre dans la ville. Se basant essentiellement sur l'architecture de ces lieux, il vise à décortiquer l'évolution de ces espaces, leur situation et leur durée de vie. Le théâtre 'art déco' des années 1930 a clôturé tout un parcours de l'espace de théâtre dans cette ville. Son architecture stylisée est venue embellir une ville privée longtemps d'un tel équipement. Une analyse architecturale s'impose devant l'importance de ce bâtiment.

Histoire d'une ville, histoire d'un lieu, le théâtre de Bejaia est là pour nous raconter une aventure d'un siècle

3- L'Eau, La Ville et la Théâtralité du Sacré, La Fontaine Ain Fouara, Sétif

Pr. Zeghlache Hamza ; Laboratoire d'Architecture Méditerranéenne, Université de Sétif (Algérie)

L'association de l'espace, la théâtralité et de l'eau est traitée dans cette communication à travers une méthode faisant appel à une analyse des processus symboliques. Tout en prenant la fontaine de Ain Fouara de Sétif comme objet empirique, cette méthode se représente comme un mode d'analyse faisant appel aux symboles, aux rituels et aux espaces architecturaux qui y sont associés. Cela consiste à traiter l'Eau au delà de sa dimension utilitaire et à présenter une interprétation des symboles opérant en tant que système dynamique de signification (forme extérieure), leur sens ainsi que leur changement du mode de signification compte tenu des contextes des processus temporels et socioculturels. L'ordre de l'espace urbain (la place de Ain Fouara) devient le scénario d'un rituel soutenu par une dramatisation en vue de célébrer une croyance, de libérer les tabous, et les circonvolutions à travers le passage des sphères et les interdits. Ce processus symbolique permet l'harmonisation de l'ordre social et de l'ordre cosmique, une exigence nécessaire pour la survie de la ville et de la société.

المحور الثاني:

نقد فلسفة الفضاءات المسرحية و أنواعها في
الأوساط العربية و الإفريقية انطلاقا من نماذج حية.

**Critique de la portée philosophique des
espaces dédiés au théâtre.**



Illustration : Mounir Kechar

Théâtre de Guelma



Illustration : Wikipédia

Théâtre Sabratha (Lybie)

6- *L'ambiance artistique comme porte d'accès au théâtre*

Dr Makhloufi Lilia, EPAU Alger (Algérie)

C'est dans le cadre d'un projet de recherche universitaire sur les ambiances architecturales et urbaines algériennes, que le terrain dramaturgique a été évoqué. La démarche scientifique consistera ici à traiter l'ambiance artistique que le théâtre en Algérie recouvre. L'ambiance, un concept peu habituel au sein de la communauté scientifique, mais néanmoins reconnu, mérite d'être soulevé, du fait de la dimension artistique et imaginaire qu'il recouvre. Les chercheurs font souvent la distinction entre « l'ambiance » comme appréhension globale, immédiate ou corporellement éprouvée, de l'espace, et « les ambiances » comme modalités ou appréhensions sensorielles et médiates (ou médiatisées par la représentation d'une modalité sensorielle) ». L'artiste aurait-il pour objectif ultime la création d'une ambiance ?

« Par son travail sensoriel et émotionnel, l'artiste provoque les ressentis des spectateurs ». Une pièce de théâtre n'est certes pas l'œuvre d'un individu, elle est le résultat d'un travail d'équipe : dramaturge, metteur en scène, décorateur, comédiens, techniciens, musiciens donnent vie au processus de construction et de représentation théâtrales. L'œuvre se crée, se transforme et acquiert, en dernière instance, un semblant d'unité. Ainsi, le spectacle est le lieu de cristallisation et d'articulation de divers éléments qui s'interpénètrent, s'interpellent et se complètent. Une fois le produit fini, vient l'heure de l'échange et de la confrontation avec le public, les spectateurs qui réagiront d'une façon subjective et personnelle au spectacle théâtral, jugeront donc de sa pertinence, de sa force et de sa cohérence, et lui attribueront la connotation d'une réussite ou d'un échec. Une représentation théâtrale est donc fonction d'un ensemble de paramètres qui lui donnent tout son sens, la mise en scène étant l'élément fondamental.

La scène théâtrale est certes, un lieu privilégié où se rencontrent différents modes d'expressions artistiques, mais c'est dans cette mouvance qui élargit la palette descriptive, que prennent place les facteurs ambiants. En effet, partant du micro au macro, le metteur en scène agence méticuleusement les facteurs ambiants constitutifs de la représentation théâtrale et conditionnant sa réussite : éclairage, décor, musique, costumes, scénographie. Une disposition dotée de finesse et de subtilité des composants matériels et immatériels, fera de cet espace artistique, un espace « plurisensoriel » qui entrera en résonance directe avec l'imaginaire

des spectateurs. Tout le défi consiste donc à composer, coordonner et organiser en un espace, les différentes composantes du spectacle, pour en obtenir une cohérence d'ensemble, le but ultime étant de provoquer un « ressenti contrôlé », autrement dit, de partager une ambiance.

Si l'on devait considérer le Festival International du Théâtre de Bejaia ou le festival national du théâtre amateur de Mostaganem, ou encore le festival culturel national du théâtre amazigh de Batna, on verrait que cette manifestation culturelle qui focalise toutes les attentions et celle du public en particulier, n'est pas éphémère. Ce festival nécessite une organisation qui s'étale souvent sur plusieurs mois, marque le moment de la compétition et de la confrontation, et se prolonge au-delà des dates butoirs qui le ponctuent, avec tous les récits, critiques et autres commentaires, positifs ou négatifs, qui détermineront la valeur réelle de l'évènement et sa véritable durée. Si le festival a su capter l'attention du grand public, ce sera une garantie que les spectateurs seront au prochain rendez-vous, suffisamment confiants pour ne pas le manquer ; il y a là une « emprise mémorielle », une résonance. « L'ambiance est donc durée, moment, séquence alternant des phases et s'inscrivant dans une temporalité ».

Pour conclure, monter un spectacle, c'est réussir à provoquer la jonction entre la musique, le décor, le texte et le jeu des comédiens. Le théâtre mérite donc d'être fortement soutenu par les pouvoirs publics, pour que s'accomplisse « la grande rencontre » entre spectateurs, comédiens et auteurs. Joignons-nous à Taha Lamiri, de la Troupe artistique du FLN et ancien directeur du TNA pour dire : « Il y a des gens qui se fourvoient et ne comprennent pas que le théâtre est d'abord un plaisir et non une corvée à infliger au spectateur. Les grands noms de n'importe quelle discipline artistique n'oublient jamais qui les a fait rois. »

7- Théâtres: espaces architecturaux et lieux de sphère publique

Mr Ventura Joao, Directeur du Théâtre de Portimao (Portugal)

Dans cette communication, on essaye une révision du concept d'espace publique du philosophe allemand Jürgen Habermas, appliqué, ici, à l'analyse de l'expérience socioculturelle contemporaine vécue dans les théâtres en tant que « scènes ou espaces de visibilité » (Jacques Derrida) ou « hétérotopies » (Michel Foucault, qui convoquent formes particulières de représentation, appelant à la fête, au ludique, au pluriel et au multiculturel.

Les théâtres renvoient à des spatialités culturelles traduites par des configurations architecturales qui invitent, à la suite, à les penser

au-delà de leur infrastructure strictement physique et à les interroger en tant qu'espace de représentation ou «espace vécu» (Henri Lefebvre), à travers des modalités de relation expressive et affective organisées selon des critères de investissement personnel (Rob Shield) des artistes et des spectateurs, capables de transformer la culture en ingrédient potentiel d'enchantement de l'espace public et, ainsi, créer des zones de ouverture cosmopolite et de promotion de la citoyenneté culturelle.

8 - Théâtre et espace: pourquoi devons-nous être nous-mêmes?

Hamoumi Ahmed, Université d'Oran (Algérie)

La domination occidentale est tellement évidente, que nous sommes obligés, malgré nous, de la reconnaître et d'essayer de composer avec. Sans pour autant nous en accommoder.

Lorsque nous posons la question de la justification de cette domination imposée aux peuples « vaincus, » par l'Occident, nous remarquons que cet « entité » dominatrice et bien installée est l'«Autre» impérialiste et hégémoniste. De fait, nous vivons une exclusion programmée. Nous passons rapidement de l'Autre nécessaire à l'existence de cette entité dominatrice, à « l'Étranger » avec ce que cela suppose d'incursion et d'impudence !

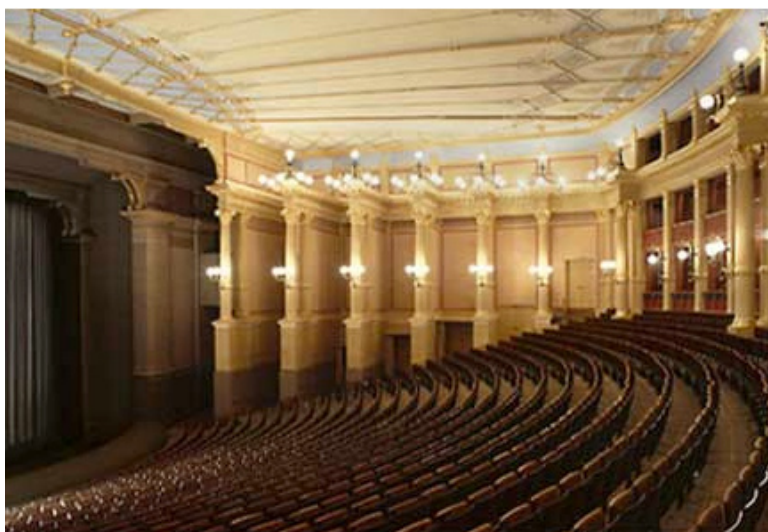
Si le progrès économique induit par l'avancée impétueuse de la science, est un acquis irréfragable, il reste que ces dominateurs exorbitant le droit international, ne sont devenus « Nations » avec passé et histoire que depuis l'avènement du Capitalisme.

Aussi, sommes-nous condamnés, nous les «Sous-développés», à lutter contre cette domination. Or la lutte sur le terrain économique est une vue de l'esprit mais, sur le plan culturel, elle est possible voire obligatoire. Pour contrecarrer la mondialisation présentée comme une fatalité et la globalisation comme méthode. En celant le caractère phagocytant de leur « civilisation ».

Être nous-mêmes, passe aussi par la récupération et la sublimation de nos Expressions Culturelles, mises en œuvres dans notre diversité linguistique, enrobées dans nos formes populaires ancestrales et dans nos espaces spécifiques nés de notre expérience propre, de nos modes de vie en commun, depuis des lustres et des lustres.



Théâtre de la Scala, Milan.



Théâtre du festival de Bayreuth

المحور الثالث:

تجارب و اقتراحات في استشراف المنظور
الهندسي الجمالي لفضاءات العروض العربية وفق
أشكالها المسرحية التي تحتفي بالملتقى العربي.

**Expériences, propositions et prospecti-
ves du concept esthétique et architectu-
ral de l'espace scénographique.**



Théâtre Almonte Architecture, Huelva, Espagne, Studio Donaire Architectos.



11- البناية المسرحية العربية و آفاق التغيير

Dr. Naouel Benbrahim, Rabat (Maroc)

إن البنائات المسرحية في العالم العربي أضحت مضطرة إلى إحداث تغييرات متجددة واتخاذ إجراءات بديلة لتتأقلم مع محيطيها المعاصر، خاصة وأن بعضها لا زال يعاني من نواقص من حيث موقعها وحضورها في التهيئة العمرانية، والتصاميم الهندسية، والموارد البشرية والمالية، والصيانة، وطبيعة اشتغالها، وتواصلها مع الجمهور.

وعليه، فإن المداخلة ستصب جهودها على لفت الانتباه إلى بعض الطرق الكفيلة لإعادة النظر في هذه البنائات لتحقيق أهدافها وتضمن استمراريته في ظل التحولات التي يعرفها العصر من جهة، وستقترح من جهة أخرى فضاءات جديدة لتقديم العروض المسرحية واعتماد صياغات معمارية يمكنها أن تستجيب لطبيعة العروض المسرحية العربية المعاصرة تملك مواصفات جمالية وتقنية وجغرافية تحرر جماليات الفضاء من الانغلاق وتكون قريبة من الجمهور، كما ستقترح استثمار أمكنة بديلة موجودة على أرض الواقع وتكييفها وتجهيزها بالمعدات التقنية وإعدادها فنيا لتصبح صالحة للعروض المسرحية تتكفل بتوفير اللقاء الحي مع الجمهور بغض النظر عن الاختلافات العرفية والطبقية، وتصبح قطبا ثقافيا واجتماعيا ومركزا سياحيا حيويا مع حفاظها على الجانب الرمزي والهوياتي للبلد الذي تتواجد فيه.

كما ستترصد أسباب اقتراح هذه الساقيات الفضائية الجديدة والأهداف الجمالية والاجتماعية والاقتصادية والفكرية والتجريبية والتواصلية المتوخاة منها لا سيما وأن البناية المسرحية في العالم الغربي عرفت تطورات منذ القرن العشرين وأبدعت أنماط معمارية جديدة اقتترنت بانحسار البناية التي تروم إلى محاكاة الواقع، واقتترحت مجموعة من التحولات حررت الفضاء من الانغلاق من أجل استرجاع الخصائص الفنية والجمالية التي غابت مع مسرح العلبة واسترجاع اللحمة بين العرض والمتفرج. وأن هاجس المبدعين المخرجين والسنوغرافيين العرب صار هو التنقيب عن تشكيلات جديدة والبحث عن أماكن بديلة تحقق مأربهم الفنية والجمالية والإيديولوجية.

12- Les gradins et scènes mobiles comme réponse plurielle aux problèmes d'espace de représentation

Dr. Koudjo Bienvenu, Université d'Abomey-Calavi (Bénin)

In Benin, as in much of French-speaking African countries, spaces of representation are not available when one leaves the administrative and economic capitals. Even in these big cities, the rare spaces which exist do not give much freedom to a plural artistic expression because built on architectural models very far away from local cultural realities. It is to face these multiple problems of shortage of places of representation and of cultural inadequacy of the existing places that the Association « Place O Scéno » set up the project “Ameth-Scene” which envisages, inter

alia activities related to scenography, the construction of mobile steps and scenes suitable for settle in any space available and to take a form which answers to many needs for expression as possible. My communication will make known this model which is in experimentation in Benin and will analyze his advantages without occulting his limits.

Keywords : performing space, mobile steps, mobile scenes

تفعيل الفضاءات التاريخية / والمفتوحة واستثمارها في صناعة العرض المسرحي من 13-
أجل مسرح جزائري جوازي

Dr. Lilia Benaicha, Université de Sétif (Algérie)

إن من دواعي الحسرة أن ندعي المحاولات الحثيثة لخلق مسرح جزائري له خصوصيته ولكننا أبدا لا ننتقل من فرضيات من شأنها أن تطور هذا المسرح وفق رؤية جمالية وفنية ، تحمل أبعادا مستقبلية تقرأ الحاضر بعيون المستقبل وتستقرئ الماضي لبناء حاضر متميز ، وتسعى لبناء مسرح يستجيب لمتطلبات العصر وتطوراته في ظل هيمنة الصورة واستحواذها على اهتمامات المتلقي ، إذ ما الذي تبقى للمسرح حتى يستعيد مجده ومتلقيه ، ويثبت جدارته وتميزه عن باقي الفنون وهو الذي يعد أباه بلا منازع ؟ ماهي السبل الكفيلة بصد تهديدات الصورة والرقمنة إزاء هذا الفن ؟ أين يكمن الخلل في عزوف الجمهور عن ارتياد المسارح ومشاهدة الأعمال المسرحية ؟ هل ثمة استراتيجية لخلق فضاءات مسرحية جديدة من شأنها أن تستعيد الجمهور وأن تبني علاقة حميمة معه ؟ لم لا نفكر في خلق فضاءات جديدة وجعل المسرح جواريا قريبا من المتلقي ويدخل في سياق حياته اليومية ، عن طريق ترك الطرق التقليدية في تقديم العروض بدء بنبذ المنصات التقليدية والأركاخ الجامدة رفضا للهيمنة الكاملة والمستمرة لفضاءات محددة ، نحو تحريك وتيرة تقديم العروض في مساحات أوسع وفضاءات أرحب يذهب من خلالها الفن إلى الجمهور المتفرج ويقتحم عليه حياته ويقحمه في سياق العمل الفني على غرار تجارب عدية كمسرح الشارع ، والمسرح المفتوح ، ... ، ولكن هل الفنان الذي بين أيدينا على استعداد لهذه التضحيات الفنية بأن ينتقل بعصارة إبداعه وفنه إلى الجمهور أينما كان ، أم أنه سيبقي في برجه العاجي يمارس الفوقية من العلية الإيطالية ولا يكلف نفسه عناء البحث عن لذة الفن ونشوته عبر الانتقال إلى المتفرج كما كان يفعل كاكي وعلولة .. ؛ حيث استشعر هؤلاء جمالية الاقتراب إلى الجمهور والالتحام به وفي اعتقادنا أنه لولا انتقال علولة بعروضه إلى الأرياف وتقديمها كيفما كانت الظروف لما اكتشف سبل البحث عن نظرية للمسرح ... ثم لم لا يتم لدينا توظيف المعمار الأثري توظيفا فنيا جماليا على غرار ما تحتويه المدن الأثرية من مسارح ومساحات تصلح للفرجة ، كمدينة تيمقاد وجميلة ، وشرشال ..

والقلاع كقلعة بني حماد.. والقصور كقصور جانيت وتيميمون وغيرها، وكذا الفضاءات المفتوحة كالأسواق والساحات العمومية التي لها قيمة اجتماعية في الكثير من المدن على غرار بلاس دارم في وهران، بلاس قيدون في بجاية، الكور في عنابة،.. نتساءل حقيقة لم لا تستغل هذه الفضاءات التاريخية والمعمارية التي يفوح منها عبق التاريخ لتقديم انساق العروض المسرحية والإبداعات الفنية على وجه العموم؟؟، لم لا يتم السعي إلى استثمار هذه الفضاءات بمنطلقات فكرية وجمالية، بحيث يتم توظيف هذه المساحات أو الفضاءات المفتوحة إلى جانب الآثار التاريخية بطريقة مدروسة تتوسل بالتجريب الوصول إلى المبتغى؟؟

14 - Théâtre et urbanisme : Evolution en rapport avec la cité et les citoyens

Ammour Dahbia, Paris (France)

L'examen de l'évolution du théâtre est nécessaire pour comprendre les métamorphoses et certains changements opérés en rapport avec la cité et les citoyens . Il s'agit pour l'essentiel de savoirs locaux. C'est « un type de savoir de sens commun qui est basé sur l'expérience d'un lieu et des pratiques locales en relation avec un terrain : des expériences qui peuvent aussi avoir un fort élément esthétique » (Brady, 2003)

Le changement opéré mérite de le développer dans cette communication qui s'appuiera sur rétrospective historique, ainsi nous répondrons d'une façon succincte au fait que la représentation n'était pas du tout la même à travers l'ère grecque, ni romaine et surtout classique. Elle n'est pas toujours la même dans tous les pays du monde ou se joue le théâtre ... Cette dernière période à savoir la Classique a fait émerger le théâtre pour le rendre plus esthétique, la règle de ressemblance est à l'origine, ainsi donc la source du théâtre classique. Nous conclurons par le dépôt de certains jalons concoctés ici et là à travers certains pays arabes pour mettre en évidence l'influence constatée.

15- إشكالية الفضاء في مسرح الطفل؛ تغييب واستشراق للمستقبل

Dr. Djamila Mosteda Zekai, Université de Tipaza (Algérie)

لطالما يجلس الطفل لمتابعة عروضه والاستمتاع بفرجتها بصالات العروض المصممة للكبار، مع العلم أن جل مهرجانات مسرح الطفل بأنواعه بما في ذلك المسرح المدرسي ومسرح العرائس وغيرها قد أدركت عمرا طويلا دون أن يتفطن القائمون عليها إلى إلزامية التفكير في تصميم فضاءات توائم هذه الشريحة المغيبة كتابة وأداء وإلقاء... وغيرها.

إن مساءلة الفضاء الذي تقدم بين حناياه العروض المسرحية الموجهة للأطفال، أمر له من الأهمية مكان بخاصة إذا قارنا فيما بين صالات العرض المصممة للطفل بأوروبا بقاعات دور الثقافة والمسارح الوطنية بالجزائر، إذ نجد البون شاسعا فيما بين الفضائيين.

وما يثير الانتباه أو الامتعاض هو أن وزارة الثقافة أخذت على عاتقها مهمة تجهيز قاعات خاصة بدور الثقافة عبر التراب الوطني؛ وهي قاعات مخصصة للقراءة والمطالعة، وقد راعت الجوانب النفسية والإدراكية والجمالية التي توائم الأطفال في مختلف مراحلهم العمرية من حيث اللون والجيرم والشكل والحجم وغيره.

بينما لم تفكر حتى الآن في تصميم قاعات خاصة بجمهور الأطفال الذين باتوا يتقربون مهرجاناتهم بلهفة وشوق متناهيين، حتى وإن كابدوا عناء الجلوس بكراسي ينفلت بعضهم منها لصغر سنه، والبعض الآخر يسأم من وضعية جلوسه فيفضل النزول ليستمتع ويستريح أرضاء، وآخرون يؤثرون ترك القاعة أو اللجوء إلى إحداث ضجيج يجدون فيه ذواتهم أكثر من جلوسهم بصالة لا تمت بصلة لأهوائهم وراحتهم النفسية والعقلية والحريكية...

تسعى هذه الورقة إلى معاينة واقع حال صالات العرض والفضاءات التي يتم تقديم العروض بها لشريحة الأطفال بما في ذلك الفضاءات المفتوحة على غرار الحدائق والملاعب والمحلات التجارية والمدارس والساحات وغيرها. وستحاول الورقة الإجابة على الأسئلة الموالية: كيف هي حالة فضاءات الفرجة المسرحية الموجهة لشريحة الأطفال فيما بين أوروبا والبلدان العربية؟

ماهي المقاييس المعمارية التي ينبغي تبنيها في تصميم فضاءات لمسرح الطفل؟ وما مستقبل هذه الفضاءات في البلدان العربية التي أضحت تحتفي بكل ما له علاقة بشريحة الأطفال عدا صالات عرضه؟

16 دور العمران المسرحي في إثراء الحركة المسرحية في اليمن «مسرح عدن إنموذجا» -

Dr. Hail al-Madhabi, Sanaa (Yemen)

دأولاً / المقدمة : يهدف فيها للمداخلة بالحديث عن دور العمران في إثراء الحركة المسرحية عبر التاريخ وفي العالم مع ذكر نماذج بسيطة وأمثلة لذلك .

ثانياً / القسم الأول : يتحدث عن دور العمران في إثراء الحركة المسرحية في اليمن مع إحصاء للمسارح في الجمهورية بشكل عام مع الحديث عن الأسباب الكامنة وراء غياب العمران المسرحي في كثير من المناطق ومدى تأثير ذلك على الحركة المسرحية في اليمن .

ثالثاً / القسم الثاني : يتحدث عن العمران المسرحي في عدن وكيف أثر على الحركة المسرحية في اليمن أولاً وفي شبه الجزيرة العربية ثانياً منذ ظهور المسرح في عدن فيما قبل وأثناء وبعد العهد الكولونيالي مع محاولة إحصاء شامل لها ولأنشطتها منذ التأسيس والإنشاء والتفصيل للأثر الإيجابي الذي أحدثته على الحركة المسرحية على المنطقة وعلى مجاورها في اليمن وفي شبه الجزيرة .

المحور الرابع:

Thème4:

Atelier - Table ronde

*«Théâtre et Architecture: Passé, présent
et perspectives».*



Théâtre national d'Alger de type italien



*«Генрих VIII» в постановке Г. Ва
«Театр Его Величества», 1910*

18 - L'Architecte - constructeur Albert Morin et l'édifice du théâtre de Bougie

Par Christophe Morin, neveu de l'Architecte Albert Morin

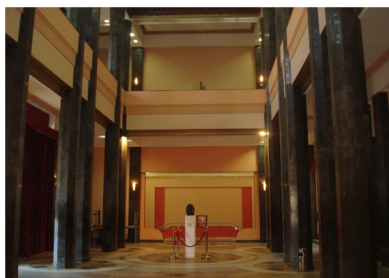
E- Mail : jchr.morin@gmail.com



Albert Morin (Bordj Bou Arreridj, 1902 – Bourgues 1991) est ingénieur-architecte de l'Ecole Spéciale des Travaux Publics et du Bâtiment. Après un poste de conducteur adjoint de travaux dans une grande entreprise la Société d'Etudes et de constructions, il monte un cabinet d'architecture et de constructions civiles. Nommé architecte-voyer de la commune d'Oued Zenati et d'Ain Abid (Constantine). C'est le Maire de Oued Zenati qui lui montre l'annonce parue dans un quotidien en vue d'un concours d'architecture ouvert à tous les architectes résidant en Algérie, pour la construction d'un théâtre municipal à Bougie (1936). Albert Morin obtint le premier prix avec exécution (le projet était estimé à 5 millions de francs).

Dès le gros œuvre achevé, il installa son bureau sur le chantier afin de pouvoir en suivre de près la réalisation. Pour cette raison il exigea que sur la plaque d'inauguration figure l'inscription « Albert Morin, architecte, directeur des travaux ». Le théâtre, qui en fait comprenait en plus un marché couvert en jouant astucieusement sur les différences de niveau, des locaux pour le Conseil des Prud'hommes, la Justice de Paix (Tribunal d'Instance), des salles de réunions avec bibliothèque municipale, fut inauguré le 8 juillet 1939 par le Gouverneur Général de l'Algérie.

Enthousiasmé devant l'œuvre, le Maire de Bougie demanda à Albert Morin, en 1940 s'il voulait accepter le poste d'Architecte en chef et directeur des Services Techniques de la Ville de Bougie. Ce furent des années de réalisations municipales (jusqu'en 1947). Albert Morin termina sa carrière à Bourges comme Directeur général des Services Techniques de la ville.



Par Madame Soraya Imloul et Pr Djamil Aïssani

ولاية بجاية
مديرية الثقافة لولاية بجاية
مصلحة الإدارة والتخطيط والتكوين

إن والي ولاية بجاية ،

- المادة الأولى : يسجل في قائمة الجرد الإضافي للممتلكات الثقافية للولاية المسرح الجهوي لبحاية الواقع ببغاية بحاية و المعين في الجدول المرفق بهذا القرار.

المادة الثانية: يخضع الممتلك الثقافي المشار إليه في المادة الأولى أعلاه ، لتغير الشروط الملحق
بالمقرر الحالي. م 104/01 الصادر في 23 أبريل 2001. المتضمن لتأجيل كموال المصلحة

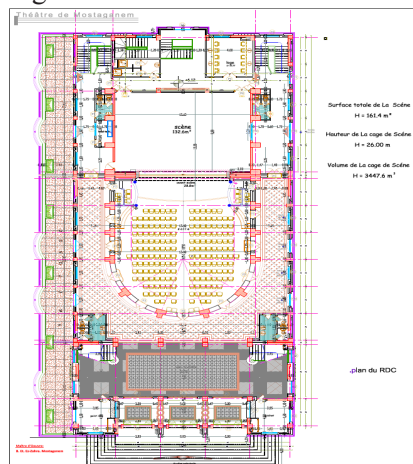


المادة الرابعة: يتم تعليق هذا القرار لمدة شهرين (02) بمقر بلدية بجاية التي يقع فيها الممتلكات التقاضي موضوع التسجيل في قائمة الجرد الإضافي.

13 جولة 2014
..... في

الوالي
الوالي
هو أحمد التهامي

Par B.E.T. Mohcine Hamzaoui, Mostaganem



E.mail: 2012ez.zahra@gmail.com

21 - Projet du Théâtre de Biskra

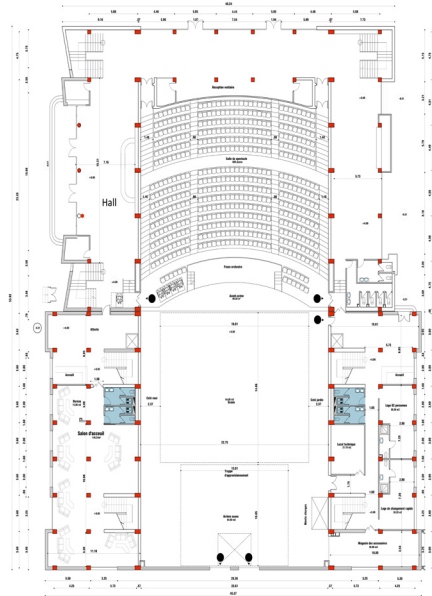
Par B.E.T. Moussi Chaouki (Biskra).



E-Mail : moussi.chaouki@yahoo.com

22 - Projet du Théâtre de Médéa

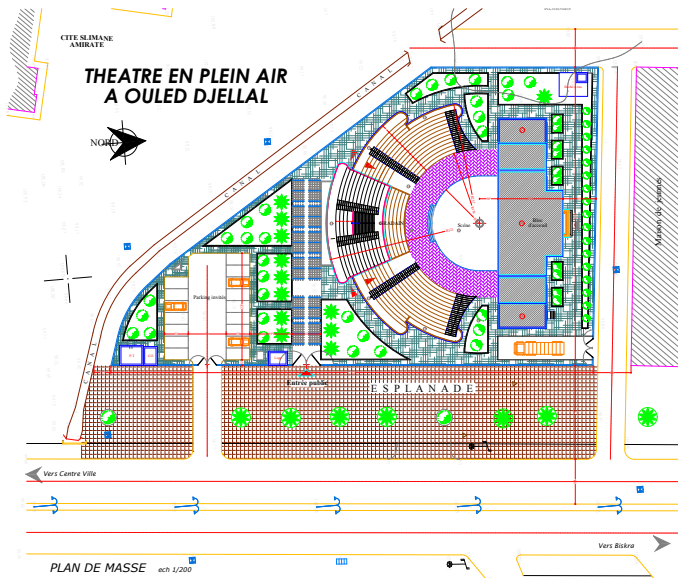
Par B.E.T. El Iwane - Djamel Kari .



E- Mail : iwanedz@yahoo.fr

23 - *Projet du Théâtre de plein air de Ouled Djellal*

Par B.E.T. Adaïka Abdelkrim, Biskra

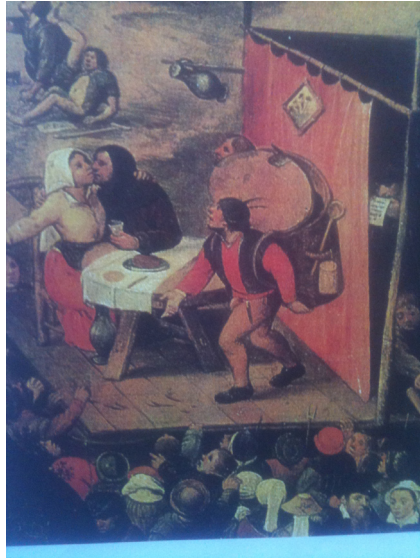


24 - *Diaporama historique - Illustrations*

Par Brahim Naoual (ISMAS, Alger) et Myriam Aïssani (EPAU, Alger)

Notices Biographiques des conférenciers

قائمة المحاضرين



Professeur Djamil Aïssani

Président du Colloque Scientifique International



Djamil Aïssani, Mathématicien et homme de culture algérien. Avec la société Savante Gehimab Béjaia (<http://www.gehimab.org>), il a été associé à l'organisation de plusieurs manifestations culturelles et artistiques d'envergure : Production de la pièce de théâtre pour jeune public «*Léonardo Fibonacci à Bugia* » (T.R.B.) et de la pièce «*Mashdaly Zwawi fi Tilimsan*», Commémoration du centenaire de la naissance de Cheikh Saddek El-Bedjaoui

(Ahhbab Cheikh Saddek El-Bedjaoui), création de l'espace débats du festival de Djoua (Association Djoua) et du Festival Culturel de la Musique et de la Chanson Kabyle (Maison de la Culture),... Il est Commissaire de la Méga - Exposition «*L'Age d'Or des Sciences en Pays d'Islam*» qui vient d'inaugurer le Centre National des Etudes Andalouses - Tlemcen (2012).

E-Mail: lamos_bejaia@hotmail.com

M. Omar Fetmouche

Commissaire du Festival International



Titulaire d'une licence en langue et littérature française et 1^{ère} année magistère. Omar Fetmouche a donné ses premières pièces au Théâtre Régional de Béjaïa. En effet, c'est avec *Harf b'harf* (1986) que le TRBéjaïa a inauguré son ère professionnelle. S'en suivent *Hzam El ghoula*, et *Rdjal ya hlalef*, trois pièces qui installent le TRB dans une dynamique de création.

En plus du T.R.Béjaïa, Fetmouche a collaboré avec le TR Batna avec deux pièces *Aouicha ouel haraz* et *Alam el Baouche*.

Revenu en 2004 au théâtre Régional de Béjaïa ; Fetmouche a monté successivement *Fadhma n'Soummer*, *Wouhouch.com*, *Mashdaly Zwawi fi Tilimsan*. Omar Fetmouche est actuellement Directeur du Théâtre Régional Bouguermouh Béjaïa.

E-Mail: omarfetmouche@yahoo.fr

M. Brahim Noual

Coordonateur du Colloque Scientifique International



Professeur de théâtre et d'histoire du cinéma à l'ISMAS (Institut Supérieur des métiers des arts du spectacle et de l'audio-visuel) Alger. Chef du département art du spectacle, puis Directeur de l'ISMAS (2008 – 2010). Conseiller au TNA (Théâtre National Algérien) de 2004 à 2013 . Directeur artis-

tique au Festival National du théâtre Professionnel (2006 – 2013). Commissaire du Festival International de Théâtre (2009 – 2011). Adjoint du Chef de Département des Evènements culturels (Alger capitale de la culture Arabe 2007 ; Festival Panafricain d'Alger 2009 ; Tlemcen capitale de la culture islamique 2011). Membre de l'Institut Arabe de Théâtre (Emirat Arabe Uni). Membre ou président de Jury de plusieurs Festivals nationaux (Alger, Batna, Ain Témouchent, Annaba, Tizi Ouzou, Mostaganem, Médéa,...) et internationaux (Avignon, Edimbourg, Le Caire, Mekness, Damas, Sultanat d'Oman, Pékin,...).
E-Mail : bnoualart@yahoo.fr



نوال بنبراهيم ، أستاذة التعليم العالي بالمعهد العالي للفن المسرحي والتنشيط الثقافي - الرباط.

دكتوراه الدولة تحت عنوان «الافتراض الجمالي بحث نظري في الإبداع المسرحي» - 2007. رئيسة شعبة التشخيص المسرحي سابقا بالمعهد العالي للفن المسرحي والتنشيط الثقافي - الرباط. كتاب في ثنايا النص المسرحي مقارنة تحليلية للإبداع المسرحي، منشورات وزارة الثقافة 2013. رئيسة لجنة الجائزة الوطنية للثقافة الأمازيغية - صنف المسرح - 2008. رئيسة لجنة التحكيم لمهرجان فاس الدولي للمسرح الاحترافي - 2010. رئيسة لجنة التحكيم بمهرجان أكادير الدولي للمسرح الجامعي في دورته 12 - 2007

E-Mail: naoualbenbrahim@hotmail.fr



Bienvenu Koudjo est Maître de conférences en Théâtre et traditions théâtrales comparées, Chef du Département des Lettres Modernes de la Faculté des Lettres, Arts et Sciences Humaines de Cotonou (Benin). Titulaire du Doctorat de 3ème cycle de l'Université de Paris III – Sorbonne (1976 - Sujet de thèse : Théâtre, rites et folklore au Dahomey) et du Doctorat d'État ès-Lettres de l'Université de Paris XII – Créteil (Sujet de thèse : La chanson populaire dans les cultures «fon» et «goun» du Bénin : aspects sémiotique et sociologique). En 2014, il a monté le spectacle « Les danses de rêve du Roi Béhanzin », préparé pour la sortie des élèves

du Conservatoire des danses cérémonielles et royales d'Abomey (CDCRA), promotion 2014, et présenté au Festival international arabo-africain de Danse folklorique de Tizi-Ouzou – Edition d'Août 2014 (Algérie)

E- Mail : bienvenu.koudjo@gmail.com

الدكتور عزيز عايض السريحي (الجمهورية اليمنية) من مواليد 1976م في الجمهورية اليمنية ، باحث ومخرج مسرحي ، دكتوراه في الأدب العربي الحديث تخصص مسرح عربي حديث ، اخرج عددا من الأعمال المسرحية ، له كتاب بعنوان توظيف التراث اليمني في المسرح ، شارك في عددا من المهرجانات المحلية والدولية ، كلف عضوا في عددا من المهرجانات المسرحية ، احد كوادر وزارة الثقافة اليمنية .



E – Mail :



Hamza Zeghlache received both his Masters and Doctoral (Ph.D) degrees from the University of Virginia (USA). He has done an interdisciplinary study of Architecture and Anthropology. He is an Algerian and speaks English, French and Arabic. He has published and presented in French, Arabic, and English all over the world. His present interest is on textual representation of space within the Islamic cultural tradition. He has taught in the Department of Religious Studies at the Florida International University (Miami) under the Understanding Contemporary Islam (American University of Beirut) and the Fulbright Program. Presently he is the director of Laboratory of Mediterranean Architecture and a professor of History of Architecture at the University of Setif, Algeria .

E – Mail: zeghlach@yahoo.fr

د.عبد الكريم عبود عودة المبارك، دكتوراه علوم مسرحية، أخرج مسرحي، عميد كلية الفنون الجميلة جامعة البصرة. له العديد من البحوث والدراسات في مجال الفنون المسرحية منشورة في المجلات المتخصصة العراقية والعربية. رئيس تحرير مجلة فنون البصرة التي تصدر عن جامعة البصرة كلية الفنون الجميلة. عضو هيئة تحرير مجلة الفنون المعاصرة الصادرة عن جمعية كليات الفنون الجامعة اللبنانية .

E-Mail: kreem611@yahoo.com





João Ventura , Universitaire Lisbonne . (Portugal)

Master en Langues et Littératures Modernes par l'Université de Lisbonne, Master en Sciences de la Documentation par l'Université de Lisbonne, Master en Communication, Culture et Technologies de l'Information par l'Institut Universitaire de Lisbonne et Master en Gestion d'Institutions et Entreprises Culturelles par l'Université de Barcelone.

Il fut lecteur de Langue et Culture Portugaise à l'Université de Paris III, professeur de Gestion et Intervention Culturel à l'Université de l'Algarve et Directeur Régional de Culture de l'Algarve.

Actuellement, il est le Directeur du TEMPO – Teatro Municipal de Portimão (Portugal). Il est, aussi, Président de l'Instituto de Culturalbero-Atlântica. Au delà de son activité dans le domaine de la gestion culturelle, il mène de la recherche en sociologie de la communication et de la culture, théorie critique contemporaine et littératures comparées.

E – Mail : joaobventura@yahoo.com

منصور عميرة، كاتب باحث وناقد مسرحي. حاصل على درجة الماجستير بالنقد الحديث. فاز بجائزة مسرح الطفل في دورتها الأولى 2009 عن الهيئة العربية للمسرح الشارقة. شارك في ملتقيات نقدية في مهرجانات المسرح الأردني: (يدير الملتقى، ناقد للعروض المسرحية). نشرت له كتب في النقد المسرحي: (دراسات مسرحية، المسرح الأردني البدايات، جماليات مسرح الطفل، العلامة المسرحية، تحولات في الفرجة المسرحية، فضاء المسرح العربي).



ليلى بن عائشة (قوالي)

أستاذة محاضرة بجامعة سطيف ومذيعة سابقة بالإذاعة الجزائرية حاصلة على شهادة الدكتوراه في الفنون الدرامية. تشغل حاليا منصب أستاذة محاضرة (أ) بقسم اللغة العربية وآدابها كلية الآداب واللغات. عضو مخبر أرشفة المسرح الجزائري بجامعة السانية وهران. عضو لجنة القراءة لتظاهرة قسنطينة عاصمة الثقافة العربية 2015م. عضو اللجنة الفنية للمسرح الجهوي بباتنة. رئيسة الملتقى العلمي للمسرح الأمازيغي بباتنة دورات 2012/2013/2014. صدر لها أول كتاب عن التجريب في المسرح بالقاهرة سنة 2005م. ولها مسرحيتان قيد الطبع. شاركت في عدد من الفعاليات



الثقافية وفي عدد من الملتقيات الدولية والعربية.

E- Mail : leila_benaicha@yahoo.fr



Dahbia Ammour a été bibliothécaire à l'Institut Supérieur Maritime (Bousmail) et au Centre de Recherche en Sciences Administratives (CDRA) de l'ENA d'Alger (1985-1996). Correspondante pilote au Réseau Administratif Africain (CAFRAD). De 1992 à 2001, Magistère en Bibliothéconomie et chargée des enseignements à l'Institut de bibliothéconomie d'Alger. DEA de Lettres Modernes à l'Université Paris 8. Depuis 2009, Dahbia

Amour prépare un Doctorat en Sciences de l'éducation (Transformation de l'éducation dans un lieu éducatif de banlieue: approche sociohistorique). Plusieurs participations à des journées d'études, séminaires au Collège international de Philosophie.

E- Mail : leila_benaicha@yahoo.f

د/ جميلة مصطفى الزقاي (الجزائر)

الوظيفة: أستاذة جامعية باحثة في النقد والترجمة

- الدرجة العلمية: أستاذة محاضرة مؤهلة بقسم الفنون الدرامية، كلية الآداب واللغات والفنون، جامعة وهران.

- عضو مقرر في لجنة التحكيم في المهرجان الوطني للإنتاج المسرحي النسوي بعنابة من 24 إلى 31 جانفي 2012.

- ج- عضو في مخبر «أرشفة المسرح الجزائري وإنجاز ريبرتوار لرجال المسرح في الجزائر». 2009/ 2010.

- د- «بنية الخطاب الروائي الجزائري المعاصر» تم اعتماد المشروع في 3/5/2009 وهو

مشروع يدخل في عداد مشاريع البحث في العلوم الإنسانية والاجتماعية.

E – Mail : djemszegai@yahoo.fr



الدكتور ادريس قرقوة Gargoua Driss أستاذ محاضر قسم الفنون كلية الآداب

جامعة سيدي بلعباس، مدير مخبر النص المسرحي الجزائري، كاتب وناقد مسرحي

، من أهم الدراسات المسرحية: الظاهرة المسرحية في الجزائر دراسة في السياق

والأفاق، الحركة المسرحية بسيدي بلعباس ورحلة البحث عن الذات، توظيف التراث

في المسرح الجزائري دراسة في الأشكال والمضامين، من أهم الأعمال المسرحية: وأشرقت

الشمس، على خطى الأجداد، الحب في زمن الحرب، ومسرحيات للأطفال منها: قمر

الأميرة والقبعة المسحورة، المثل العجيب، صديقي الحيوان، ومن المسرح الأدبي كتابات

أهمها: بوغرطة الملك الثائر، الأمير عبد القادر فارس الجزائر، لالة فاطمة نسومر المرأة

الصقر، ومسرحية الطاهر موسطاش، نشر العديد من الدراسات والمقالات النقدية بعدد من المجلات الوطنية

والدولية والمشاركة في الكثير من الملتقيات والمهرجانات المسرحية والثقافية

E – Mail : driss_gargoua@yahoo.fr





Lilia Makhoulfi, architecte urbaniste, Docteur en Aménagement du territoire, est enseignante à l'Ecole Polytechnique d'Architecture et d'Urbanisme (EPAU) d'Alger. Le présent article s'inscrit dans le cadre du Projet de Recherche Universitaire intitulé : « L'ambiance : un instrument de pérennisation des villes anciennes, un outil de valorisation des villes contemporaines », projet initié et dirigé par l'auteur.

E-Mail : lilia_makhoulfi@yahoo.fr



Hail Ali Ahmed al-Mathabi

أديب وباحث وناقد ومحاضر مسرحي ، عضو إتحاد الأدباء والكتاب اليمنيين ، وعضو دار نعمان للثقافة - لبنان، في رصيده العديد من الأعمال الأدبية والدراسات والأبحاث المسرحية وله العديد من الجوائز المحلية والعربية وصدر له عدد من المؤلفات الأدبية وله العديد من المشاركات المسرحية المحلية والدولية .

Writer and researcher, critic and lecturer playwright, a member of the Writers Union of Yemeni writers, a member of House Noman culture - Lebanon, in the tally of many literary works,

studies and research the play has many local, Arab awards and issued him a number of literary works and has many of the posts of local and international theater.
E – Mail : strings1983@gmail.com



Hanane Kessab, Damas,

E-Mail : kassab.h@gmail.com



Souissi Moncef, Tunisie

E- Mail : souissiphounoun@hotmail.com

ونقالات مائية) أو عن طريق السكك الحديدية التي من شأنها أن تنقل المسرح والفنون الحية إلى الجمهور ليقربوا أكثر من شفهيته في شكل تواصل عصري.

إن الصروح والبناءات وأماكن العرض الحي أضحت موضوع العديد من البحوث لدى الدول من أجل ثراء استثنائي.

تجدر الإشارة إلى أن مناقشات لقائنا الدولي ستدور رحاها حول أهمية طرح أسئلة ضرورية مع إعادة التفكير في المسرح في الجزائر وفي العالم العربي والإفريقي على أنه فن حي وتعبير متعدد غني بكل الفنون مع محاولة إصلاح المقاربة بغية إجراء دراسات معمقة لإعادة النظر في الفضاء والمكان المسرحي بالمنظومة الثقافية بمشاركة فعالة لكل المبدعين بالحياة الفنية والاجتماعية للمدينة.

بما في ذلك الفنانين المبدعين والمهندسين المعماريين والباحثين بالهندسة المدنية وأطراف السلطة المدنية والباحثين ونقاد المسرح؛ وذلك لاقتراح رؤية أخرى ومشاريع بناء أماكن موائمة لمختلف انشغالات المبدعين الذين يطالبون بمكان مهياً مسرحياً لتحويله إلى فضاء «للعِب كل شيء» وذلك حتى يتسنى لهم الإجابة عن انشغالات البحث التجريبي والإبداع مع العمل على وجود فضاءات العِب التقليدي (القول والحكايات والمهرجين) للجمهور في عالم هيمن فيه التلفزيون وتكنولوجية التواصل في مدينة متحررة ومستوحية لأكثر من أماكن ثقافية وديمقراطية.

المحاور:

- 1 - تأريخية سينوغرافيا الفضاءات المسرحية منذ الإغريق والرومان مع تقصي صروحها لدى الأوربيين.
- 2 - نقد فلسفة الفضاءات المسرحية وأنواعها في الأوساط العربية والإفريقية انطلاقاً من نماذج حية.
- 3 - تجارب واقتراحات في استشراف المنظور الهندسي الجمالي لفضاءات العروض العربية وفق أشكالها المسرحية التي تحتفي بالمتلقي العربي.

الإشكالية : المسرح و المعمار، مسألة قضايا العرض

أي مسرح؟؟ (باعتباره شكلا أو نوعا فنيا)

لأجل أي مسرح باعتباره فضاء للعرض في شكل صرح معماري أو بناء تقليدي، أو مكان تجمّع وتبادل الأفكار لكل فضاء مجهول وغير معروف لدى التجمعات الشعبية.

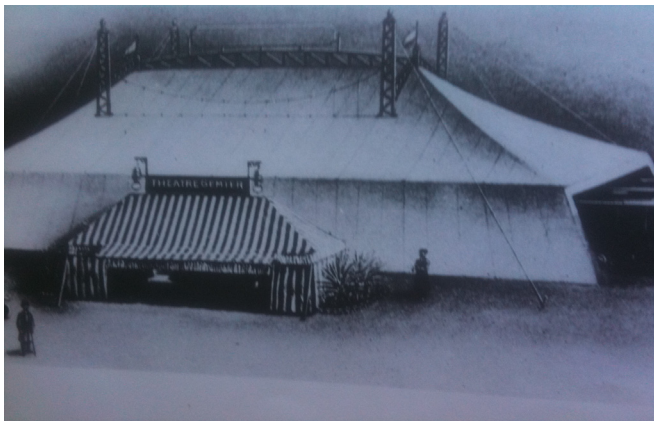
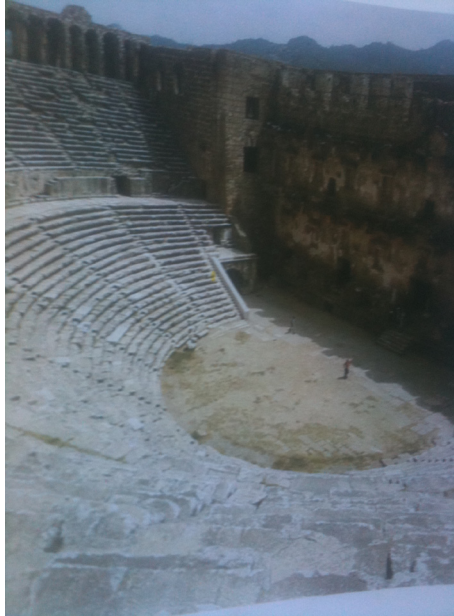
إن وفرة الأنواع المسرحية والممارسات الجديدة للفن الرابع (بما في ذلك السيرك، ومسرح الشارع، والقراءات التي تقام في الفضاءات المفتوحة، ومسرح الميدان، ومسرح الحلقة، ومسرح الحكواتي، ورواية الحكايا والشعر، والقراءات العلنية للنصوص وغيرها)...تنأى بنا أكثر فأكثر عن الفضاء الإليزابيتي والعلبة الإيطالية.

وفي الجزائر بجغرافيتها الثرية، وفصولها الأربعة، وتنوع سكانها وتباينهم بزيادة اثر بالعادات والتقاليد، تستطيع الجزائر التفكير في أشكال هندسية متفردة. إذ أن سكان الجنوب يمارسون المسرح التقليدي، فهل يستطيعون أن يندمجوا ضمن « العلبة السوداء » أم أننا مطالبون بإبداع فضاءات مستقلة بعيدا عن كل تعسف أو إلزام سينوغرافي؟؟

يستطيع كل من المهندسين المعماريين والسينوغرافيين والكوريغرافيين وممارسي المسرح أن يشتركوا في معالجة الكثير من المسائل ليسهموا من جهتهم في إغناء المسرح الجزائري.

سيسمح لنا هذا اللقاء العلمي بمناقشة وإعادة النظر في كل المقاربات التاريخية التي بصمت المسرح بكونه مكانا وصرحا وفضاء صُمم ليجمع ويجلي ويمتّع ويخبر ويبلغ الأفكار والمشاعر والأحاسيس.

تبقى هذه الصروح المخصصة للفنون الحية متنوعة ومتعددة؛ بعضها عبارة عن بنايات قديمة (يونانية- رومانية) لا تزال قائمة، وبعضها أعيد تشكيلها، والبعض الآخر يبقى قابلا للتحويل (قاعات الحفلات والأماكن المفتوحة، والأراضي الصناعية المهملة، والساحات العمومية...) وعن طريق البر (من شاحنات أو خشبات متحركة) أو عن طريق المياه (سفن



Atelier - Table ronde: «Théâtre et Architecture: Passé, présent et perspectives».....29

Avec la participation d'Universitaires [Professeur Mohamed Zerouala (Directeur de l'EPAU), des enseignants - chercheurs du Département d'Architecture de l'Université de Béjaia, ...], de représentants de l'Ordre des Architectes [Chorfi Djamel, président, M. Ikhlef, président de la section de Béjaia,...], des représentants du Syndicat des Architectes [Boutrid Nacer, membre du Bureau National, Hassan Yahiaoui, président de la section de la Wilaya de Béjaia,...], ...

En particulier, seront discutés les dossiers:

18 - Du Théâtre de Bougie au TRB Bouguermouh : Construction, développement et classement sur la liste de l'inventaire des biens culturels de la Wilaya de Béjaia.....31

Christophe Morin (neveu de l'architecte constructeur Albert Morin - 1936), Omar Fetmouche (Directeur du T.R.B.), Soraya Imloul (Chef de service à la Direction de la Culture), Djamil Aïssani (Président du Gehimab)

19 - Projet de construction du Théâtre de Mostaganem.....32
B.E.T. Mohcine Hamzaoui, Mostaganem

20 - Projet de construction du Théâtre de Biskra.....33
B.E.T. BEAU, Moussi Chaouki, Biskra

21 - Projet de construction du Théâtre de Médéa.....33
B.E.T. El-Iwane, Djamel Kari, Médéa

22 - Projet de construction du Théâtre de plein air de Ouled Djellal...34
B.E.T. Adaïka Abdelkrim, Ouled Djellal

23 - Illustrations - diaporama historique.....34
Brahim Naoual (ISMAS) et Myriam Aïssani (EPAU Alger)

9- رؤية فنية لواقع الحلقة الشعبية في الجزائر
د/ قرقوة الدريس - سيدي بلعباس.

10- دور العمران المسرحي في اثراء الحركة المسرحية في العراق
Abdulkareem Abboud Oudah al-Kanaani, Université de Basrah (Irak)

المحور الثالث: تجارب و اقتراحات في استشراف المنظور الهندسي الجمالي لفضاءات
العروض العربية وفق أشكالها المسرحية التي تحتفي بالملتقى العربي.....23
11- البنية المسرحية العربية و آفاق التغيير.....25
د/ نوال بنبراهيم من المغرب

12- *Les gradins et scènes mobiles comme réponse plurielle aux*
25.....*problèmes d'espace de représentation*
Dr. Koudjo Bienvenu, Université d'Abomey-Calavi (Bénin)

13- تفعيل الفضاءات التاريخية / والمفتوحة واستثمارها في صناعة العرض المسرحي من
أجل مسرح جزائري جواربي.....26
د / ليلي بن عائشة - الجزائر

14 - *Théâtre et urbanisme : Evolution en rapport avec la cité et les*
27.....*citoyens*
Ammour Dahbia, Paris (France)

15- إشكالية الفضاء في مسرح الطفل؛ تغيب واستشراف للمستقبل.....27
د/ جميلة مصطفى الرقاي - الجزائر

16 - دور العمران المسرحي في إثراء الحركة المسرحية في اليمن « مسرح عدن إنموذجا». 28
هايل المذايبي - اليمن

17- *Autour du Théâtre de Hamamet (Tunisie) : conception et*
réalisation
Pr Souissi Mohamed Moncef, Université de Tunis (Tunisie)

فهرس الكتاب

المحور الأول: تأريخية سينوغرافية الفضاءات المسرحية منذ الإغريق و الرومان مع
تقصي صروحها لدى الأوريين.....13

1- العمارة والفضاء وتأثيرها على العرض والجمهور.....15
الدكتور عزيز عايض السريحي (الجمهورية اليمنية)

2- Histoire des lieux de théâtre à Béjaia15
Dr. Boufassa Sami, Université de Béjaia (Algérie)

3- L'Eau, La Ville et la Théâtralité du Sacré, La Fontaine Ain Fouara,16
Sétif
Pr. Zeghlache Hamza, Université de Sétif (Algérie)

4 - L'histoire de la scénographie occidentale depuis l'antiquité - 4
Dr. Hanane Kessab. Damas (Syrie)

5- السينوغرافيا تشكل فضاءات العرض المسرحي
منصور عمايرة من الأردن.

المحور الثاني: نقد فلسفة الفضاءات المسرحية و أنواعها في الأوساط العربية و
الإفريقية انطلاقا من نماذج حية.....17

6- L'ambiance artistique comme porte d'accès au théâtre19
Dr Makhloufi Lilia, EPAU Alger (Algérie)

7- Théâtres: espaces architecturaux et lieux de sphère publique20
(Mr Ventura Joao, Directeur du Théâtre de Portimao (Portugal)

8- Théâtre et espace: pourquoi devons-nous être nous-mêmes?.....21
Hamoumi Ahmed, Université d'Oran (Algérie)